

TRADUCCIÓN LITERARIA Y TEORÍA DE LAS NORMAS Y LAS EXPLOTACIONES: UN ESTUDIO A PARTIR DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *LA PULSERA DE GRANATES*

Literary Translation and the Theory of Norms and Exploitations:
a study based on the Spanish translation of
The Garnet Bracelet

Marina Berri
marinaberri@gmail.com
CONICET (Buenos Aires, Argentina)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 13.08.2018

Fecha de evaluación: 14.09.2019

Cuadernos de Rusística Española n° 15 (2019), 225 - 235

RESUMEN

El trabajo articula el concepto de *foregrounding* en el plano léxico con la Teoría de las Normas y las Explotaciones (Hanks 2013), con el objetivo de reflexionar acerca de problemas específicos de la traducción literaria a partir de una posible traducción al español de *La pulsera de granates*, de Aleksandr Kuprín. Dado que el *foregrounding* debe ser interpretado en base a las convenciones del código lingüístico en el que se produjo, su traducción implica lograr un efecto respecto del código lingüístico de llegada a partir de las normas propias de este último código. En este sentido, los conceptos de norma y explotación propuestos por Hanks son particularmente útiles, ya que proporcionan una base lingüística fiable para determinar cuándo se produce *foregrounding* en el plano léxico y contribuyen a especificar el anisomorfismo de lenguas.

Palabras clave: Teoría de las Normas y las Explotaciones, traducción literaria, *foregrounding*, Kuprín

ABSTRACT

This article addresses the concept of *foregrounding* at the lexical level in relation to the Theory of Norms and Exploitations (Hanks 2013) to reflect upon specific problems in literary translation applied to a possible Spanish translation of *The Garnet Bracelet* by Alexandr Kuprin. Since *foregrounding* must be interpreted along the lines of the conventions of the linguistic code in which it was written, its translation demands the same effect in L2 (Language 2) according to its linguistic norms as well. Thus, I argue that the concepts of Norm and Exploitation proposed by Hanks are particularly useful, as they provide a reliable linguistic base to determine when *foregrounding* is produced at the lexical level and they contribute to indicate the anisomorphism in interlinguistic processes.

Key words: Theory of Norms and Exploitations, literary translation, *foregrounding*, Kuprin

1. INTRODUCCIÓN

En su estudio sobre las relaciones entre teoría literaria y lingüística, Geoffrey Leech (2008) señala que un concepto clave que articula ambas disciplinas es el de *foregrounding*, al que define doblemente. En el plano formal, consiste en una desviación de lo que es esperado en el código lingüístico; en el plano funcional, lo considera

como un efecto o sentido transmitido por ese alejamiento. De acuerdo con Emmot y Alexander (2014: 329), el término —empleado por primera vez en la traducción de Garvin (1964) de los trabajos de Havránek y Mukarovsky— refiere a los casos en que la lengua se desvía lo suficientemente como para atraer la atención sobre sí misma y producir un sentido adicional, que varía y debe ser analizado en cada texto. Según los autores, el *foregrounding* puede ocurrir en los diferentes niveles lingüísticos. Así, puede darse en el nivel fonológico (por ejemplo, mediante la aliteración y la rima), en el gramatical (por elipsis, inversión), en el léxico (por metáforas) y en el textual, a partir de repeticiones y paralelismos (UI 2014: 38). Según UI, el *foregrounding* conduce al extrañamiento, pero no son equiparables: mientras el extrañamiento ha sido definido en términos de percepción (Shklovski 1917) el *foregrounding* se define estrictamente en términos lingüísticos.

El *foregrounding*, la desviación del código lingüístico que produce un efecto particular de sentido, constituye un problema difícil en la traducción literaria, tanto si se busca lograr un efecto equivalente como si, en términos de Berman (1999), se intenta *traducir la letra*. Por un lado, si se considera siguiendo a Nida (1964) que las traducciones deben lograr un efecto equivalente mediante el uso de las posibilidades que presenta la lengua de llegada, lo que a menudo no se logra con una traducción literal (cfr. Ponce Márquez 2008 para una revisión), el *foregrounding* implica dar cuenta de una desviación lingüística en términos de otra desviación en la lengua de llegada que produzca ese llamado “efecto equivalente”. Por otro, si se considera junto a Berman (1999) que se debe *traducir la letra* y que, para evitar una traducción etnocéntrica, no se deben anular las “extranjerías” léxico-gramaticales de la lengua de partida, la traducción del *foregrounding* plantea también un problema, ya que el *foregrounding* constituye una “extranjería” dentro de la propia lengua que debe plasmarse en la lengua de llegada. En este trabajo, estudiaremos el *foregrounding* en el nivel del léxico a partir de una posible traducción de *La pulsera de granates*, de Aleksandr Kuprín (1911).

La Teoría de las Normas y las Explotaciones, desarrollada por Patrick Hanks (2004, 2006, 2013, de aquí en más TNE), provee herramientas metodológicas sólidas para distinguir entre aquello que es normal en una lengua y aquello que constituye una explotación en el nivel del léxico y que, por lo tanto, puede considerarse como *foregrounding* en base al análisis de corpus. Según la TNE, en las lenguas existen dos sistemas de reglas interrelacionados. El primer sistema está conformado por las normas, que son los modos en que las palabras se emplean de modo usual e idiomático, entendiendo que el modo usual es el que se presenta típicamente en corpus textuales. Las normas de las palabras son, entonces, significados asociados a patrones de uso típicos. Por ejemplo, parte de la norma del verbo *купать* es que signifique ‘bañar’ y reciba frecuentemente como objeto directo sustantivo concretos, en particular, del tipo semántico HUMANO. El segundo sistema lo constituyen las explotaciones de esas normas, es decir, el modo en que los hablantes transgreden las convenciones para decir cosas nuevas.

La TNE se ha desarrollado para el ámbito de la lexicografía; sin embargo, aún no ha sido aplicada a la traducción. El objetivo del presente trabajo es mostrar que esta teoría es un instrumento útil en el ámbito de la traducción literaria y arroja luz sobre algunas de sus tensiones. En particular, desarrollamos el impacto de la TNE a partir de los problemas que plantea una posible traducción de *Гранатовый браслет* (*La pulsera de granates*), de Aleksandr Kuprín, al español. Dado que el recurso del *foregrounding*

debe ser interpretado en base a las convenciones del código lingüístico en el que se produjo, su traducción implica lograr un efecto respecto del código lingüístico de llegada a partir de las normas propias de este último código. La hipótesis de trabajo sostenida es que la TNE resulta útil para repensar algunas cuestiones de la traducción literaria, en particular porque permite exponer de manera detallada el anisomorfismo de lenguas, es decir, su diferente organización (Zgusta 1971: 294), que toda traducción pone en tensión, y proporciona una base teórica para distinguir en el plano léxico aquellos usos típicos de aquellos marcados mediante el *foregrounding*, cuestión de particular interés para la traducción literaria. En especial, puede ayudar a evaluar lo disruptivo de un texto en el plano lingüístico y a estar en guardia contra su “domesticación” (Lewis 1985 *apud* Wilson 2004: 16).

En la siguiente sección presentamos el marco teórico. Luego, analizamos ejemplos de *La pulsera de granates* a la luz de esta teoría. Más adelante discutimos los resultados obtenidos. Por último, presentamos unas breves conclusiones e indicamos las líneas futuras de investigación.

2. MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA

La TNE busca explicar los significados de las palabras en contexto. Según se ha afirmado, postula que las palabras tienen usos normales, es decir, significados asociados a patrones de uso típicos, pero que a su vez pueden explotarse, es decir, adquirir nuevos usos que se desvían de esos patrones. Específicamente, una norma constituye un patrón de uso convencional —una estructura argumental vinculada a tipos semánticos y colocaciones— que tiene asociado un significado. De acuerdo con Hanks, establecer la norma de una palabra implica el análisis detallado de corpus textuales. Así, por ejemplo, un verbo polisémico como *picar* tiene diferentes normas en español, entre ellas [HUMANO / MÁQUINA] *pica* [ALIMENTO] (asociada al significado ‘cortar un alimento en pedazos pequeños utilizando un cuchillo’) y la norma [INSECTO/ REPTIL] *pica* [SER VIVO], asociada al significado ‘clavar un aguijón, colmillo o pico’ (para una explicación completa, véase Hanks 2013 para el inglés y Berri 2016 para el español/ ruso). Las normas evidencian también el anisomorfismo de lenguas, es decir, la diversa organización de las lenguas. Así, diferentes equivalentes rusos corresponden a diferentes normas de *picar*: *рэзать, чesáться, y кусать/ жалить/ клевать*.

Por otra parte, las explotaciones léxicas son mecanismos dinámicos y constituyen alejamientos deliberados de los patrones establecidos que se realizan para hablar de cosas nuevas o inusuales. Son retóricamente eficientes y forman parte del hábito humano de jugar con el lenguaje. En su tipología preliminar de explotaciones, Hanks señala principalmente la metáfora, aunque también la explotación de construcciones, la coerción de tipos (Pustejovsky 1995: 106–122), la elipsis, las colocaciones anómalas y la metonimia. Además, afirma que la distinción entre norma y explotación es gradual. De este modo, (1)–(4) constituyen distintos grados de alejamiento de las normas de *picar*: mientras (1) constituye un alejamiento leve, porque se introduce un complemento que indica sobre qué se pica la pelota (*Faustino*), (2)–(3) constituyen metáforas, ya que se “pican” objetos abstractos (*vehemencia, alma*) y (4) constituye un ejemplo aún más extremo, a partir del cual se deduce el sentido de ‘tocar la puerta insistentemente’:

- (1) La pelota *le picó* primero a *Faustino* y se fue a la raya lateral.
- (2) Distribuye su alma en cada guiso, *pica* y muele *su vehemencia por la vida*.
- (3) Había llegado a Buenos Aires con el corazón vacío y *el alma picada de remordimientos*.
- (4) Me parece que va siendo hora de que nos dejemos de remilgos y de *picar al portal* como si pidiésemos limosna. (CORPES)

De este modo, la TNE intenta dar cuenta de la tensión señalada por Sinclair entre el principio de idiomatidad (el lenguaje consiste en frases preconstruidas y convencionales) y del principio de apertura (el lenguaje consiste en una enorme cantidad de opciones complejas, restringidas solo por la gramaticalidad).

Cabe señalar que si bien algunas normas, y las explotaciones que se apoyan en ellas, pueden tener cierto paralelismo en las distintas lenguas, en principio difieren. La traducción literaria puede explorarse a partir de considerar esta tensión entre posibles equivalencias de normas, por un lado, y explotaciones —que solo pueden establecerse en relación con las normas de una lengua determinada—, por otro. Resultan de particular interés las normas que pueden traducirse y ser comprensibles literalmente, pero que, al no ser usuales en la lengua de llegada, pueden interpretarse como explotaciones.

Para realizar este trabajo, se ha analizado el texto *La pulsera de granates*¹ y se han identificado diferentes explotaciones de manera intuitiva. Luego, el estatus de norma y explotación se ha respaldado en base a la consulta de los corpus *Russian Web 2011* y *Spanish Web 2011*, disponibles en el Sketch Engine², y de fuentes lexicográficas (para el ruso, Kuznetsov; para el español, el *DLE* y el *VOX*). Los corpus se han explotado mediante las herramientas específicas que ofrece el Sketch Engine, en particular, los *word sketches*. Finalmente, se consideraron diversas posibilidades de traducción y los problemas y efectos de sentido que conllevarían.

3. ANÁLISIS: EXPLOTACIONES, NORMAS Y TRADUCCIÓN

3.1. Normas similares en ruso y español

En *La pulsera de granates* encontramos la siguiente cita:

- (5) Честное слово... докторишки разнесчастные... все лето купали мои ревматизмы... в каком-то грязном... киселе... ужасно пахнет...

1. El texto fue trabajado en el taller de traducción de Alejandro Ariel González, al que asisten Florencia García Brunelli y la autora de este artículo. Algunas de las soluciones de traducción propuestas se deben al trabajo en el taller, otras constituyen propuestas propias. La autora desea agradecer los aportes de Omar Lobos y de los evaluadores de *CRE*, tanto al artículo como a las traducciones.
2. El Sketch Engine [<http://www.sketchengine.co.uk/>] es un programa que nuclea diferentes corpus y provee diferentes herramientas para explotarlos, entre ellas, los *word sketches*. Los *words sketches* son descripciones del comportamiento gramatical y colocacional de una palabra, que se generan automáticamente y se basan en corpus. Para un análisis más detallado, cfr. Kilgariff *et. al.* (2014).

Se trata de un caso de explotación de tres voces: *купать*, *ревматизм* y *кисель*. La norma de *купать* establece que este verbo toma típicamente un objeto del tipo semántico SER VIVO, como *малыш*, *ребенок* o *собака*. En la cita de Kuprín, en cambio, el verbo toma como objeto un sustantivo abstracto, *ревматизм*, que denota una enfermedad. Por otra parte, la misma palabra *ревматизм* es explotada: es una palabra que, precisamente por ser un sustantivo abstracto, se emplea típicamente en singular. Se trata de una explotación por metonimia: la enfermedad por la parte del cuerpo que la padece. Por último, la voz *кисель* también se explota, ya que se emplea en sentido metafórico: el líquido con el que tratan la enfermedad es similar a *kisel* (de hecho, *в каком-то* señala explícitamente que se trata de una explotación). Dado que la frase constituye un uso creativo, que transmite la peculiaridad del personaje de Anósov y sus críticas hacia la medicina, resultaría adecuado intentar un efecto equivalente en español, es decir, realizar la traducción en base a explotaciones que resulten paralelas y que podrían fundarse en la equivalencia de las normas de *купать* y *bañar*, por un lado, y de *ревматизмы* y *reumatismo*, por otro. La norma de *bañar* es similar a la de *купать*: típicamente *bañar* toma como objeto un sustantivo del tipo semántico SER VIVO, si bien en español el verbo toma también otros tipos de objetos, en particular nombres de lugares geográficos (*costa*) y alimentos (*torta*).³ La norma de *reumatismo* es también paralela a la de su equivalente ruso. Un equivalente parcial de *кисель* podría ser *gelatina* o *jalea*, que también pueden explotarse de manera similar y usarse metafóricamente. El hecho de que las normas sean paralelas permite arribar a la siguiente posible traducción literal. El acierto de la literalidad de la traducción queda respaldado porque, como se ha mostrado, las normas son paralelas:

(6) Palabra de honor... los muy *desgraciados* de los doctorsuchos... todo el verano *bañaron mis reumatismos*... en una especie de *gelatina*... sucia... huele horrible.

Por otra parte, las combinaciones *твердые глаза* y *ojos duros* son poco frecuentes. En ambos casos se trata de explotaciones que Hanks calificaría como “colocaciones anómalas”.⁴ Como la frecuencia de la combinación es casi igual de extraña en ruso que en español, resultaría adecuado traducirla literalmente, puesto que produciría un efecto similar:

(7) И сказал он это так просто, (...) глядя прямо в глаза начальнику своими ясными, *твердыми глазами* (...) = Y dijo esto de una forma tan simple, (...) mirando a su superior a los ojos, con sus *ojos* claros y *duros* (...)

3. Estrictamente, *bañar* tiene más de una norma en español, dado que se trata de un verbo polisémico.

4. Las combinaciones *твердые глаза* y *ojos duros* responden a un tipo productivo de polisemia regular, la polisemia ‘parte del cuerpo’ / ‘acción o manifestación que realiza’, que muestran otros nombres como *pie* y *mano* (*pie firme*, *mano dura*). Sin embargo, la combinación específica de *твердые* y *глаза*, por un lado, y *ojos* y *duros*, por otro, resultan poco frecuentes en el corpus consultado. Resultaría de interés abordar en un futuro estudio la relación entre ciertas combinaciones poco frecuentes y clases de polisemia regular.

Por otra parte, existen normas paralelas en ruso y en español que no se emplean para lograr explotaciones. Estas normas pueden ser también traducidas literalmente y, de este modo, lograr un efecto equivalente. Así, un fraseologismo como *штамп на всю жизнь* puede traducirse por un fraseologismo equivalente, es decir, por una metáfora similar, también cristalizada, como *una marca para toda la vida*.

En síntesis, en los casos en que las normas de los equivalentes en español y en ruso son paralelas es posible traducir las explotaciones literalmente, como explotaciones en la lengua de llegada y conseguir así un efecto similar. Del mismo modo, cuando las normas son paralelas, las voces pueden traducirse literalmente y se logra también así un efecto similar.

3.2. Normas que difieren en ruso y en español

A diferencia de los ejemplos anteriores, en que las normas de las voces rusas y de sus equivalentes son paralelas, en los ejemplos analizados en este apartado las normas difieren. Por lo tanto, si se tradujera de modo literal no se produciría un efecto equivalente en el lector del texto en español y del texto ruso.

Un primer ejemplo de esta diferencia lo constituye la expresión *щурить глаза* y su equivalente *entornar los ojos*. La norma de *щурить*, según se evidencia en el corpus consultado, acepta que se exprese el objeto hacia el que se dirige la acción manifestada por el verbo mediante la preposición *на*. En cambio, la norma de *entornar* no. En español, *alguien entorna algo*, pero no *le entorna algo a alguien* ni *entorna los ojos hacia alguien*. *Entornarle los ojos* a alguien constituye así una explotación que, en la TNE, se clasifica como la explotación de una construcción, dado que a un verbo se le agregan argumentos. Así, para evitar generar el efecto de una explotación, es decir, de un uso creativo de Kuprín, puede optarse por introducir en español un verbo extra, *mirar*, que normalice la construcción:

(8) (...) говорила Анна, *щуря на офицера свои* милые, задорные татарские глаза (...) = (...) decía Anna y *miraba al oficial entornando sus* lindos y provocativos ojos tártaros (...)

De un modo similar, *нассия* y *pasión* comparten el mismo étimo y son, hasta cierto punto, transparentes. Sin embargo, el corpus manifiesta que no funcionan igual. En ruso, está estabilizado el uso metonímico de *нассия* para referirse al objeto de la pasión (hay una metonimia del sentimiento al objeto) cuando el objeto es una persona. En español, esto también ocurre pero, a diferencia del ruso, *pasión* no se utiliza frecuentemente para designar personas. Al examinar veinte concordancias del corpus ruso encontramos seis que se emplean para referir a personas, como (9):

(9) Микеле тем временем продолжает вести прежнюю жизнь: работает в журнале и ухаживает за своей новой *нассией* Франческой. = Entretanto, Michele continúa su vida anterior: trabaja en una revista y galantea con su nueva pasión, Francesca.

En cambio, en español no se registran usos para designar personas en los primeros veinte contextos. Es decir que mientras en ruso el uso de *пассия* para designar personas constituye una norma, en español traducirlo literalmente produciría el efecto de una explotación. Por lo tanto, convendría reemplazar *пассия* por otra palabra en español, como *amor*:

(10) К Рождеству он ей уже надоел. Она вернулась к одной из своих прежних, испытанных *пассий*. = Ella regresó con uno de sus anteriores y probados *amores*.

En el texto, también se observan colocaciones ya establecidas en ruso que, si se tradujeran directamente al español, darían lugar a explotaciones por ser colocaciones anómalas. Tal es el caso de *сухая фигура*, que se interpreta como “figura flaca” metafóricamente (ya que los alimentos secos pierden volumen). Los siguientes ejemplos de corpus dan cuenta de que se trata de una norma del ruso:

(11) Ее *сухая фигура* целое десятилетие создавала образ новой красоты – худое тело, изнеможенное лицо. = Su seca figura creó durante diez años la imagen de la nueva belleza: un cuerpo flaco, un rostro exhausto.

(12) Длинную и сухую, прихрамывающую *фигуру* Емельяна в широкой шинели узнавали теперь больные всего лазарета. = Larga y seca, coja, la figura de Emilian en su amplio abrigo era ahora reconocida por los enfermos de toda la enfermería.

Finalmente, en (13) *тряпка* y *размазня* se usan de manera metafórica. Los significados literales de *тряпка* y *trapo* son equivalentes, pero sus extensiones metafóricas difieren: según el diccionario Kuznetsov, *тряпка* se emplea para designar personas de carácter débil. En cambio, las asociaciones de *trapo* son levemente diferentes; según el *DLE* la locución *hecho un trapo* expresa que alguien está deprimido, enfermo o muy cansado. *Размазня*, según Kuznetsov, a) significa *kasha* semilíquido, b) se aplica a aquello que se considera sin fuerza, carente de expresividad. En (13), el contexto establece claramente que *тряпка*, *размазня* y *стрекозиная душа* se oponen a *храбрый* (‘valiente’). El traductor se enfrenta ante una tensión. Si traduce literalmente, conservará las metáforas del texto original pero el texto será leído como una explotación de autor —que en ruso no es tal— y no como un uso de recursos presentes en la lengua (cfr. 13a). Si se recurre a paráfrasis, se pierde la literalidad y el modo de hablar de Anósov (recuperado solo por *alma de libélula*, una explotación en ambas lenguas), pero se conserva el efecto de normalidad (cfr. 13b). Una tercera posibilidad, expuesta en (13c), recurre a expresiones paralelas en español que, si bien no son literales, son en español metafóricas y coloquiales y responden a una norma, igual que las del texto ruso:

(13) Ты, может быть, думаешь, что этот капитан был какая-нибудь *тряпка*? *размазня*? *стрекозиная душа*? Ничуть. Он был храбрым солдатом.

(13a) Tal vez pienses que ese capitán era un *trapo*, una *gacha/un guiso aguado*, tenía un alma de libélula. Ni un poquito. Era un soldado valiente.

(13b) Tal vez pienses que ese capitán era un *ser sin voluntad, sin fuerza*, tenía un alma de libélula. Ni un poquito. Era un soldado valiente.

(13c) Tal vez pienses que ese capitán era un *títere, una manteca*, tenía un alma de libélula. Ni un poquito. Era un soldado valiente.

Cada una de las opciones implica, sin embargo, destacar y perder algo del modo en que emplea la lengua Anósov.

Según ya se ha afirmado, Hanks sostiene que la distinción entre norma y explotación es de carácter gradual. Los ejemplos analizados anteriormente constituyen casos claros de normas que, si se tradujeran literalmente, constituirían una explotación. A continuación analizaremos un caso cuyo estatuto es más dudoso. Así, es parte del comportamiento combinatorio de *чай* la combinatoria con *стакан*. En cambio, en español no se observa la colocación análoga *vaso de té*. Esta colocación refleja un fenómeno extralingüístico: en Rusia se toma té en vasos, mientras que en el ámbito hispanohablante, no. En este sentido, convendría explotar en español *té* para dar cuenta de esas diferencias culturales. Transgredir la norma traduciendo en español por una colocación anómala contribuiría a transmitir parte del mundo ruso.

Finalmente, presentamos aquí en (14) un fragmento en el que conviven verbos equivalentes cuyas normas difieren (*дрожать*/temblar) y sustantivos con normas paralelas explotadas (*звезда*/estrella). Así, el verbo *дрожать*, cuyo significado base es ‘temblar’, ha desarrollado polisemia a partir de una extensión metafórica ya estabilizada en la lengua rusa, el significado de ‘brillar con luz trémula’. En español *temblar* no ha desarrollado una extensión paralela. En cambio, las normas de *звезда* y *estrella* son paralelas, ninguna incluye en su combinatoria la voz *ресница*/pestaña. Para conservar la explotación, puede optarse en español por reemplazar *дрожать* por un verbo como *pestañear*, dado que en español es muy poco frecuente la construcción con instrumental:

- (14) Только над головой большие звезды дрожали своими ресницами среди черной ночи (...) = Solo en lo alto *pestañeaban* grandes *estrellas* en medio de la negra noche (...)

De este modo, se logra mantener en parte el matiz del verbo *дрожать* a partir de una única explotación, que es paralela a la que hay en ruso. Así se logra conservar la extrañeza lingüística del pasaje y la personificación de las estrellas, al mismo tiempo que se mantiene parte de aquella metáfora —la idea de que las luces “tiemblan” al variar su intensidad, lo que se recupera mediante la idea de *pestañear*, que introduce movimientos sucesivos— que en ruso ya se encuentra cristalizada.

4. DISCUSIÓN

De acuerdo con Eco (2003: 47), las traducciones se producen entre textos, no entre sistemas. Sin embargo, las explotaciones se llevan a cabo en relación con un sistema particular, es decir, en nuestros términos, con las normas de una lengua específica. El *foregrounding* se produce siempre en relación con una lengua determinada. Como se ha visto en el análisis, la TNE permite calibrar hasta qué punto en el plano léxico el *foregrounding* es traducible de manera literal y cuándo hay que recurrir a otras estrategias de traducción. En este sentido, la TNE constituye una herramienta útil para calibrar las diferencias, a menudo sutiles, de normas entre las lenguas y permite sistematizar evidencia encontrada en corpus que sustenta teóricamente ciertas elecciones de traducción,

ya que esta teoría ofrece estrategias basadas en corpus para la descripción minuciosa de la semántica, unida a la combinatoria, de las unidades léxicas de cada lengua. En particular, el análisis ha explorado dos posibilidades:

- normas paralelas, que pueden por tanto traducirse literalmente para producir un efecto equivalente (ya sea de norma o de explotación);
- normas en contraste, para las cuales deben pensarse otras estrategias de traducción con el fin de lograr un efecto equivalente.

Entre las estrategias de traducción, se ha propuesto agregar verbos que permitan conservar la información transmitida en ruso (*mirar al oficial entornando los ojos*), recurrir a voces que no constituyen equivalentes directos pero que se usan de modo similar (*amor* en lugar de *pasión*), recurrir a expresiones coloquiales equivalentes aunque no literales (*ser un títere*, *ser una manteca*) y, finalmente, fusionar una norma con una explotación para capturar aspectos de la norma del ruso en español (*pestañeaban estrellas*), de modo de conservar en la traducción ciertos rasgos propios del ruso. Además, en los casos en las que traducir una norma de modo literal se lea como una explotación no tan radical puede optarse una traducción con cierto grado de literalidad con el objetivo de que el lector hispanohablante recupere ciertos giros de la lengua rusa. Tal es el caso, por ejemplo, de *vaso de té*. Si bien es el traductor quien en última instancia debe reflexionar sobre las diferencias de sentido y la negociación de sentidos en un texto particular, la TNE proporciona bases sólidas para tomar decisiones, arrojando luz sobre las diferencias de efecto de sentido que se crean.

Hasta aquí hemos analizado la TNE en relación con la noción de efecto equivalente (Nida 1964). Sin embargo, el análisis de las explotaciones que pueden ser traducidas como explotaciones contribuye a estar atento contra una de las tendencias deformantes de la traducción señalada por Berman (1999). Esta tendencia es la homogeneización que, según Berman “consiste en unificar en todos los planos el tejido del original, cuando éste es originalmente heterogéneo. (...) Frente a una obra heterogénea —y la obra en prosa casi siempre lo es— el traductor tiene tendencia a unificar, a homogeneizar lo que es del orden de lo diverso, incluso lo disparatado” (1999: 64). Sin embargo, una orientación hacia la *letra* del texto implicaría revisar las decisiones tomadas en lo que respecta a las normas que no son paralelas en ruso y en español. Así, en el caso por ejemplo de *пассия, щурить глаза и сухая фигура* podrían considerarse traducciones literales, teniendo en cuenta que se priorizaría la norma, y a la vez la letra del ruso, por sobre la producción de un efecto equivalente. En este sentido, la TNE puede resultar útil para encontrar aquellos resquicios en que el español puede “desgarrarse” hasta cierto punto en el plano léxico para acoger aquellas extrañezas del ruso y así abrir “lo Extranjero en tanto que extranjero a su propio espacio de lengua” (Berman 1999: 83).

5. CONCLUSIONES

En el presente trabajo se ha contribuido al estudio de la traducción literaria a partir de una teoría lingüística que aporta herramientas para sistematizar el uso de la

lengua tal como se manifiesta en corpus. Se ha concluido que la TNE contribuye a precisar la noción de efecto equivalente, en particular, porque permite una descripción más precisa del material lingüístico sobre el que se construye el *foregrounding* y del material lingüístico a partir del cual puede reconstruirse en la lengua de llegada, en este caso, el español.

La aplicación de la TNE a la traducción literaria abre líneas de investigación. Cabe preguntarse si hay normas específicas en el corpus de traducción de una lengua. Específicamente, ¿hay normas particulares del español en los textos traducidos del ruso? ¿se generan nuevas normas a partir de la traducción literal de ciertas estructuras? Si en efecto existen, puede investigarse cómo han cambiado a lo largo de la historia, lo que abre a un estudio diacrónico de la traducción en una lengua específica. Por otro lado, el uso de la teoría puede contribuir a colaborar en la formación de traductores, en particular, les proporciona herramientas para abordar un problema difícil en el dominio de una lengua segunda: una determinada frase, ¿es normal o es un uso de autor? Finalmente, el estudio de textos literarios contribuiría a desarrollar la tipología de explotaciones, todavía preliminar.

BIBLIOGRAFÍA

- BERMAN, A. (1999 [2014]): *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Dedalus Editores. Buenos Aires.
- BERRI, M. (2016): “Equivalencias léxicas español-ruso. Un acercamiento desde la Teoría de las Normas y las Explotaciones”, en *Actas de la Primera Jornada Nacional de Estudios Eslavos*. Buenos Aires, Centro Cultural de la Cooperación, 20 de agosto de 2016.
- ECO, U. (2003 [2013]): *Decir casi lo mismo*, Sudamericana. Buenos Aires.
- EMMOTT, C. & ALEXANDER, M. (2014): “Foregrounding, burying, and plot construction”, en Stockwell, P. y Whiteley, S. (eds.) *The Handbook of Stylistics*, Cambridge University Press. Cambridge, pp. 329–343.
- GARVIN, P. L. (ed.) (1964): *A Prague School Reader on Esthetics, Literary Structure and Style*, Georgetown University Press. Georgetown, DC.
- HANKS, P. (2013): *Lexical Analysis. Norms and exploitations*, The MIT Press. Cambridge.
- HANKS, P. (2006): “Metaphoricity is Gradable”, en A. Stefanowitsch & S. Gries (eds.) *Corpora in Cognitive Linguistics*. Vol. 1: Metaphor and Metonymy, Mouton de Gruyter. Berlin y New York, pp. 123–131.
- HANKS, P. (2004): “The Syntagmatics of Metaphor and Idiom International”, *Journal of Lexicography*, 17/3, pp. 245–274.
- KILGARRIFF, A., BAISA, V., BUŠTA, J., JAKUBÍČEK, M., KOVÁŘ, V., MICHELFEIT, J., RYCHLÝ, P. & SUCHOMEL, V. (2014): The Sketch Engine: ten years on, *Lexicography*, 1 (1), pp. 7–36.
- LEECH, G. (2008): *Language in Literature: Style and Foregrounding*, Pearson Longman. Harlow.
- NIDA, E. (1964): *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*, Brill. Leiden.
- PONCE MÁRQUEZ, N. (2008): “Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación a la práctica profesional”, *Tonos digital*, 15, pp. 1–15.

- PUSTEJOVSKY, J. (1995): *The Generative Lexicon*, MIT Press. Cambridge.
- SHKLOVSKI, V. (1917[1970]): “El arte como artificio”, en Todorov, T. (ed.) *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, Siglo XXI. Buenos Aires, pp. 55–70.
- UL, B. (2014): “Foregrounded: A comparative stylistic analysis of *Their Eyes Were Watching God* and its Turkish translation”, *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 158, pp. 37–42.
- WILSON, P. (2004 [2014]): *La constelación del sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Siglo XXI. Buenos Aires.
- ZGUSTA, L. (1971): *Manual of Lexicography*, The Hague. Mouton.
- КУПРИН, А. И. (1911 [2007]) “Гранатовый браслет”, А. И. Куприн. Повести. Рассказы, Эксмо. Москва. / KUPRIN, A. I. (1911 [2007]) “Granatovy braslet”, A. I. Kuprin. Povesti. Rasskazy, Eksmo. Moskva.

RECURSOS

- CORPES: Real Academia Española. *Corpus del español del siglo XXI*. www.rae.es
- DLE: Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. www.rae.es
- VOX: BATTANER, P. (dir.) (2003): *Diccionario de uso del español de América y España*, VOX. Barcelona.
- Sketch Engine. www.sketchengine.co.uk
- КУЗНЕЦОВ С. А. (Гл. ред.) (1998 [2014]): *Большой толковый словарь русского языка*, Норинт. Санкт-Петербург. / KUZNETSOV S. A. (Gl. red.) (1998 [2014]): *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka*, Norint. Sankt-Peterburg.